

Hoe klinkt een bos?

Op hun weg komen boekvertalers heel wat tegen. Er zijn dingen die ze zo uit hun mouw schudden, maar er zijn ook vertaalproblemen waar ze wat langer over moeten nadenken. En als ze er na lang peinen niet uitkomen, leggen ze het probleem graag voor aan hun (virtuele) collega's. Om meer inzicht te geven in deze vertaalproblemen, zet ik hier graag zo'n vertaalhobbel neer, met de hartelijke uitnodiging erover mee te denken.

In het stukje waar ik nu mee bezig ben, luistert een van de hoofdpersonen naar een hoorspel.

“—Ilo? Hello??

Deep in the wilds of Bohemia , where the forest's depths —CREAK— remain uncharted, the river's waters —SWOOSH—untasted, and all signs of human habitation have succumbed to the growth —SLITHER— of green, is where this week's episode begins!

Taking a deep breath —HSHHH— Delphine steps into the wood.

Het gaat mij hier natuurlijk om de Engelse transcriptie van die geluiden: *creak*, *swoosh*, *slither* en *hshhh*.

De vertaling van de rest van de tekst klinkt nu zo:

‘— Ilo? Hallo?’

Diep in de wildernis van Bohemen, waar de ondoordringbare wouden – *CREAK* – nimmer zijn verkend, het water van de rivieren – *SWOOSH* – nog nooit door iemand is geproefd en alle tekenen van menselijke bewoning zijn bezweken onder het oprukkende – *SLITHER* – groen, begint de aflevering van deze week!

Delphine haalt diep adem – *HSHHH* – en loopt het bos in.

Maar hoe klinken al die geluiden nu eigenlijk in het Nederlands? Ik doe graag een beroep op jullie creativiteit en wacht de reacties op dit bericht met spanning af!